



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español

|                     |                                                                                                                                                                  |            |       |              |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español                                                                                         |            |       |              |
| Código              | V01G230V01954                                                                                                                                                    |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                             |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                    | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                | OP         | 4     | 2c           |
| Lengua              | Gallego                                                                                                                                                          |            |       |              |
| Impartición         |                                                                                                                                                                  |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística                                                                                                                                         |            |       |              |
| Coordinador/a       | Dasilva Fernández, Xosé Manuel                                                                                                                                   |            |       |              |
| Profesorado         | Dasilva Fernández, Xosé Manuel                                                                                                                                   |            |       |              |
| Correo-e            | jdasilva@uvigo.es                                                                                                                                                |            |       |              |
| Web                 |                                                                                                                                                                  |            |       |              |
| Descripción general | Aproximación a la práctica de la traducción de textos especializados relativos a los ámbitos científico y técnico en la correspondiente combinación lingüística. |            |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.                                                                                       |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.                                                                                                                    |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.                                                                                                                                                                                                                   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.                                                                                                                                                                                                  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5     | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C12    | Poseer una amplia cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C22    | Destrezas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| C26    | Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C33    | Dominio oral y escrito de la lengua propia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| D7     | Toma de decisiones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| D8     | Compromiso ético y deontológico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| D9     | Razonamiento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D12    | Trabajo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| D15    | Aprendizaje autónomo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D23    | Capacidad de trabajo individual                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

| <b>Resultados de aprendizaje</b>                                                                                                     |                                       |                   |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------|------------|
| Resultados previstos en la materia                                                                                                   | Resultados de Formación y Aprendizaje |                   |            |
| Adquirir la formación necesaria con el fin de acometer actividades de traducción dentro de los ámbitos científico y técnico.         | A1<br>A3                              | C1<br>C4<br>C8    | D7<br>D9   |
| Analizar los rasgos gramaticales y léxicos más comunes de los discursos científico y técnico en portugués y en español.              | A2                                    | C3<br>C12<br>C21  | D8         |
| Aprender a desarrollar actividades de manera independiente y en equipo de acuerdo con las pautas habituales en el marco profesional. | A4                                    | C5<br>C22         | D15<br>D23 |
| Emplear las herramientas y las fuentes pertinentes para llevar a cabo tareas de traducción en los ámbitos científico y técnico.      | A5                                    | C17<br>C26<br>C33 | D12        |

## Contenidos

| Tema                                                                                           |                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Rasgos esenciales de la traducción científica y técnica.                                       | Elementos gramaticales y léxicos.<br>Elementos de naturaleza estilística. |
| Tipos textuales.                                                                               | Propuestas de clasificación.<br>Paradigmas principales.                   |
| Aspectos relevantes de los lenguajes científico y técnico en el espacio lusófono.              | Portugal.<br>Brasil.                                                      |
| Herramientas específicas de la traducción científica y técnica de textos en lengua portuguesa. | Portugal.<br>Brasil.                                                      |

## Planificación

|                                                          | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                               | 4              | 16                   | 20            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 22             | 42                   | 64            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | 22             | 44                   | 66            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                                          | Descripción                                                                                   |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                               | Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Resolución individualmente o en grupo de ejercicios, con orientación del docente.             |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.                        |

## Atención personalizada

| Metodologías                                             | Descripción                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                               | Se analizarán las características del alumnado.                                                                                                                                                          |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías. |

## Evaluación

|                                                          | Descripción                                                                                           | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje                              |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. | 40           | A2<br>A5<br>C3<br>C5<br>C8<br>C17<br>C22<br>C26<br>D8<br>D9<br>D15 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |                |                               |                  |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------|-------------------------------|------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades sobre la cual se establecerá la calificación. | 60 | A1<br>A3<br>A4 | C1<br>C4<br>C12<br>C21<br>C33 | D7<br>D12<br>D23 |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------|-------------------------------|------------------|

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 24 de abril de 2017, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 20 de febrero de 2017 y del 27 de marzo de 2017, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

### Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,  
 Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,  
 VV. AA., **Dicionário Mais da Ideia às Palavras**, Lisboa, Lisboa Editora,  
 José Luiz de Lucca, **Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol**, São Paulo, Melhoramentos,  
 Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, São Paulo, Pontes Editora,  
 M<sup>a</sup> Teresa Cabré, **La terminología: representación y comunicación**, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra,  
 Amparo Alcina; Silvia Gamero, **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Castelló, Universitat Jaume I,  
 Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Barcelona, Espasa,  
 Julio Casares, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Madrid, Editorial Gredos,  
 Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108  
 Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208  
 Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308  
 Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408  
 Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416  
 Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513  
 Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616  
 Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415  
 Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512  
 Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

#### Otros comentarios

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no optativas de Idioma II: Portugués y Traducción Idioma II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.